

# LANGUAGE VARIATION AND CONTACT-INDUCED CHANGE

SPANISH ACROSS SPACE AND TIME

*Edited by*

JEREMY KING

*Louisiana State University*

SANDRO SESSAREGO

*University of Texas at Austin / Freiburg Institute for Advanced Studies/*

*Helsinki Collegium for Advanced Studies/*

*Foro Latinoamericano de Antropología del Derecho*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY  
AMSTERDAM & PHILADELPHIA

# Table of contents

Introduction	1
<i>Sandro Sessarego &amp; Jeremy King</i>	
<b>Part I. Population migration and contact-induced language change</b>	
CHAPTER 1	
Spatial reconfigurations of Spanish in postmodernity: The relationship to English and minoritized languages	11
<i>Andrew Lynch</i>	
CHAPTER 2	
Female migration and its impact on language choice and use among Afro-Costa Rican women	35
<i>Lisbeth A. Philip</i>	
CHAPTER 3	
Hard come, easy go: Linguistic interfaces in Istanbulite Judeo-Spanish and Afro-Ecuadorian Spanish	63
<i>Rey Romero &amp; Sandro Sessarego</i>	
<b>Part II. Internal and external factors in pragmatic variation</b>	
CHAPTER 4	
Afro-Hispanic contact varieties at the syntax/pragmatics interface: Pro-drop phenomena in Chinchano Spanish	85
<i>Sandro Sessarego &amp; Javier Gutiérrez-Rexach</i>	
CHAPTER 5	
Borrowed Spanish discourse markers in narrative: A comparison across three generations of Tojol-ab'al (Mayan) speakers	111
<i>Mary Jill Brody</i>	
CHAPTER 6	
<i>Hasta perder la última gota de mi sangre</i> : Variation in commissive speech act behavior in Colonial Louisiana Spanish	127
<i>Jeremy King</i>	

## CHAPTER 7

- Discourse markers in variation: *Por tanto* vs. *por lo tanto* 153  
*Sarah Sinnott*

**Part III. Morphosyntactic variation and change**

## CHAPTER 8

- Yo no le conocí a mi abuela*: The use of clitics *le*, *lo*, and *la* in Amazonian  
Colombian Spanish 175  
*Héctor Ramírez-Cruz*

## CHAPTER 9

- Attitudes toward morphosyntactic variation in the Spanish  
of Valencian speakers 199  
*Rosa María Piqueres Gilabert & Matthew Fuss*

## CHAPTER 10

- Stable variation or change in progress? A sociolinguistic  
analysis of *pa(ra)* in the Spanish of Venezuela 223  
*Stephen Fafulas, Manuel Díaz-Campos & Michael Gradoville*

**Part IV. Current issues in bilingual variation**

## CHAPTER 11

- El futuro es perifrástico*: Future tense expression in a bilingual  
U.S. Mexican community 249  
*Kendall Kyzar*

## CHAPTER 12

- L2 Spanish in the U.S. and the question of motivation:  
Changing trends in post-secondary language study 279  
*Terri Schroth & Bryant Smith*

## CHAPTER 13

- Espero estén todos*: The distribution of the null subordinating  
complementizer in two varieties of Spanish 299  
*Adrián Rodríguez Riccelli*

- Index 335